

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung der Herausgeberinnen ..... 9

URSULA WIENEN

**Syntax in Fachkommunikation.**

**Einführung in das Thema und Einordnung der Beiträge ..... 11**

## 1. ÜBEREINZELSPRACHLICHE DIMENSIONEN

JÖRN ALBRECHT

**Reduktionshypothese vs. Universalitätshypothese.**

**Eine Überprüfung der beiden Hypothesen**

**im Hinblick auf die Syntax ..... 55**

## 2. EINZELSPRACHLICHE DIMENSIONEN

MARCO AGNETTA

**Synsemiotische Kohäsion.**

**Oder: Was (fachliche) Kommunikate syntaktisch zusammenhält ..... 89**

ANNA-MARIA DE CESARE

**Per una rassegna dei tratti (morfo)sintattici**

**dell'italiano scientifico ..... 127**

GORANKA ROCCO

**Leichte Sprache und einfache Sprache.**

**Syntaktische Aspekte im Vergleich ..... 155**

EVA WIESMANN

**Der Ausdruck der Konditionalität.**

**Korpusgestützte Überlegungen zu Rechts- und Gemeinsprache ..... 175**

### **3. KONTRASTIVE DIMENSIONEN**

HARDARIK BLÜHDORN / SABRINA BALLESTRACCI

**Wiederholung, Parallelismus und Kontrast.**

**Die Kodierung von Adversativverknüpfungen**

**in Wissenschaftstexten Deutsch-Italienisch ..... 215**

VALENTINA CRESTANI

**Genus: Kongruenz und Inkongruenz**

**in der deutschen und italienischen Rechtssprache ..... 249**

SVENJA DUFFERAIN-OTTMANN

**Unpersönlichkeit als kommunikative Obligatorik**

**der Wissenschaftssprache? Praktiken der Deagentivierung**

**von kritisierenden Sprechakten in französischen und**

**spanischen Rezensionen der Sprachwissenschaft ..... 279**

DORIS HÖHMANN

**Nomen-Verb-Verbindungen im korpusgestützten**

**inner- und zwischensprachlichen Vergleich.**

**Eine Fallstudie zur Ausgestaltung des semantischen Frames**

***Entscheiden* im Deutschen und Italienischen ..... 307**

VINCE LIÉGEAIS

**La sintassi specialistica della previsione meteo.**

**Analisi contrastiva di frasi nominali**

**in previsioni italiane e tedesche ..... 337**

IRENE KUNERT

**Der Gebrauch deutscher und französischer metaargumentativer  
Verben in wissenschaftlichen Publikationen ..... 367**

CARSTEN SINNER

**Zur Untersuchung von Satzlänge, Satzdichte und  
Informationsdichte in portugiesischen Fachtexten  
vom 18. bis zum 21. Jahrhundert ..... 395**

#### **4. TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE DIMENSIONEN**

MARELLA MAGRIS

**Die Syntax von parlamentarischen Anfragen ..... 437**

JOHANNA MATTISSEN

**Reference-tracking  
in multilingualen europäischen Rechtstexten ..... 463**

LORENZA REGA

**La sintassi nella lingua del diritto.  
Aspetti traduttivi dal tedesco in italiano ..... 501**

MICHAEL SCHREIBER

**Zur Übersetzung von Partizipialkonstruktionen in Rechtstexten  
während der Französischen Revolution und der  
Napoleonischen Zeit im Sprachenpaar Französisch–Deutsch ..... 521**